

	ENGLISH	PORTUGUESE
1	THE EXTRADITION PROCESS [Extradition Act, S.C. 1999, c. 18]	O PROCESSO DE EXTRADIÇÃO [Lei de Extradicação, L.C. 1999, cap. 18]
2	" A judge hearing an application for extradition has an important role to fulfill. Yet, it cannot be forgotten that the hearing is intended to be an expedited process, designed to keep expenses to a minimum and ensure prompt compliance with Canada's international obligations."  - United States of America v. Dynar, [1997] 2 S.C.R. 462, at 514	"O juiz encarregado da audiência de um pedido de extradição desempenha um papel importante. Entretanto, não se pode esquecer que a audiência deve ser um processo rápido, criado para manter as despesas em um nível mínimo e garantir a observância imediata das obrigações internacionais do Canadá."  - Estados Unidos da América contra Dynar, [1997] 2 R.C.S. 462, pág. 514
3	PROVISIONAL ARREST (Before Extradition request)	PRISÃO PREVENTIVA (Antes do pedido de extradição)
4	Request for provisional arrest (extradition partner) s.11	Pedido de prisão preventiva (Estado que solicita a extradição) - art. 11
5	Issuance of authorization to Attorney General to seek provisional arrest warrant (Minister of Justice) s.12	Expedição de autorização para o Procurador Geral obter um mandado de prisão preventiva (Ministro da Justiça) - art. 12
6	Issuance of provisional arrest warrant (judge) s.13	Decretação de prisão preventiva (juiz) - art. 13
7	Provisional arrest anywhere in Canada (police) s.13	Prisão preventiva em qualquer lugar do Canadá (polícia) - art. 13
8	Request for extradition (extradition partner)	Pedido de extradição (Estado que solicita a extradição)
9	If documents not received within time limits	Se os documentos não forem recebidos dentro do prazo
10	If no extension s.14(2)	Se não houver prorrogação - art. 14(2)
11	AUTHORITY TO PROCEED s.15	AUTORIZAÇÃO PARA PROCEDER art. 15
12	if provisional arrest	se prisão preventiva
13	Authority to proceed must be issued within ... (can be extended s.14(2))	Autorização para proceder deve ser emitida dentro de... (poderá ser prorrogada—art. 14 (2))
14	if no authority to proceed	se não houver autorização para proceder
15	DISCHARGE s.14	LIBERAÇÃO art. 14
16	if no provisional arrest	se não houver prisão preventiva
17	Issuance of arrest warrant or summons following authority to proceed (judge) s.16	Expedição de citação ou mandado de prisão seguida da autorização para proceder (juiz) - art. 16
18	Arrest or service of summons	Prisão ou entrega da citação em qualquer

	anywhere in Canada (police) s.16	lugar do Canadá (polícia) - art. 16
19	90 days after provisional arrest	90 dias após prisão preventiva
20	or	ou
21	30 days after time limits set out in applicable treaty (if no extension s.14(2))	30 dias após o prazo definido no tratado correspondente (se não houver prorrogação-art. 14(2))
22	if authority to proceed not issued within time limits	se a autorização para proceder não for expedida dentro do prazo
23	APPEARANCE AND SET DATE FOR HEARING OR WAIVER	COMPARECIMENTO E DEFINIÇÃO DA DATA DE AUDIÊNCIA OU RENÚNCIA
24	s.17	art. 17
25	s.18	art. 18
26	s.21	art. 21
27	s.70	art. 70
28	s.71	art. 71
29	s.21	art. 21
30	s.72	art. 72
31	Appearance of person arrested under s.13 or 16 (justice or judge)	Comparecimento da pessoa detida sob art. 13 ou 16 (desembargador ou juiz)
32	Interim release or detention (judge)	Detenção ou liberação provisória (juiz)
33	Review of interim release or detention (court of appeal)	Recurso da detenção ou liberação temporária (Tribunal de Recursos)
34	Appearance of person arrested or summoned	Comparecimento da pessoa detida ou citada
35	Consent to committal	Consentimento de detenção
36	or	ou
37	Consent to surrender	Consentimento de extradição
38	or	ou
39	Set date for hearing	Definição da data da audiência
40	or	ou
41	Waiver of extradition and conveyance order (judge)	Renúncia da ordem de extradição e transferência (juiz)
42	EXTRADITION HEARING (extradition judge) s.24-28	AUDIÊNCIA DE EXTRADIÇÃO (juiz de extradição) art. 24-28
43	DISCHARGE s.29	LIBERAÇÃO - art. 29
44	s.29 s.38	art. 29 art. 38
45	Order of committal /Judge's report to Minister	Ordem de detenção / relatório do juiz ao ministro
46	MINISTER	MINISTRO
47	Submissions to Minister s.43	Apresentações ao ministro - art. 43
48	MINISTER'S DECISION s.40	DECISÃO DO MINISTRO art. 40

49	Order of surrender s.58-68	Ordem de extradição art. 58-68
50	Refusal (grounds for refusal) ss. 44-47	Recusa (razões da recusa) - art. 44-47
51	DISCHARGE s.48	LIBERAÇÃO - art. 48
52	s.64-65	art. 64-65
53	s.66-68	art. 66-68
54	s.40	art. 40
55	Postponement of surrender	Adiamento da extradição
56	Temporary Surrender	Extradição temporária
57	Assurances or conditions	Garantias ou condições
58	APPEAL (court of appeal) s. 49 to 55	RECURSO (Tribunal de Recursos) art. 49 a 55
59	Appeal of committal	Recurso de encarceramento
60	Disposition under s.53-54	Disposição sob o art. 53-54
61	Appeal of discharge	Recurso de liberação
62	Disposition under s.55	Disposição sob o art. 55
63	Court of appeal may order that both hearings be joined. s.57(9)	O Tribunal de Recursos pode ordenar que as duas audiências sejam reunidas-art. 57 (9)
64	JUDICIAL REVIEW (court of appeal) s.57	RECURSO JUDICIAL (Tribunal de Recursos) art. 57
65	Judicial review of Minister's order of surrender	Recurso judicial da ordem de extradição do ministro
66	Disposition under s.57(6);(7);(8)	Disposição sob o art. 57(6); (7); (8)
67	Supreme Court Act s.40 Leave to appeal and appeal to Supreme Court of Canada from any of above dispositions s.56	Lei do Supremo Tribunal-art. 40 Autorização de recurso e recurso ao Supremo Tribunal do Canadá em relação a qualquer das disposições acima-art. 56
68	Committal / Surrender order upheld	Manutenção da ordem de detenção/extradição
69	EXECUTION OF SURRENDER ORDER ss.60-63	EXECUÇÃO DA ORDEM DE EXTRADIÇÃO art. 60-63
70	CONVEYED TO EXTRADITION PARTNER	TRANSFERÊNCIA PARA O ESTADO QUE SOLICITOU A EXTRADIÇÃO
71	Any other disposition	Quaisquer outras disposições
72	© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2000, as represented by the Minister of Justice  © Sa Majesté la Reine du chef du Canada, 2000, représentée par la ministre de la Justice	© Sua Majestade, a Rainha de direito do Canadá, 2000, representada pelo ministro da Justiça  © Sa Majesté la Reine du chef du Canada, 2000, représentée par la ministre de la Justice